

27848 - Translation of Literary and Audiovisual Texts

Syllabus Information

Academic year: 2024/25

Subject: 27848 - Translation of Literary and Audiovisual Texts

Faculty / School: 103 - Facultad de Filosofía y Letras

Degree: 416 - Degree in English

ECTS: 6.0

Year:

Semester: Second semester

Subject type: Optional

Module:

1. General information

The objective of this subject is that the student learns to work with the fundamental tools of contrastive analysis in its different linguistic, discursive, strategic and sociocultural levels in order to analyse, from a theoretical and practical approach, the problems that arise in the process of translating literary and audiovisual texts from English into Spanish. . (It is recommended to have a C1 level of English and Spanish and to have their own laptop in the classroom).

These approaches and objectives are aligned with Sustainable Development Goals 4, 5, 10, 16 and 17 (SDGs) of the United Nations Agenda 2030 (<https://www.un.org/sustainable-development/es/>), so that the acquisition of the learning results of the subject provides training and competence to contribute to their achievement.

2. Learning results

- Apply the methodological principles that govern translation processes in the English-Spanish language pair.
- Use basic electronic programs and resources in translation practice.
- Quickly and efficiently obtain contextual knowledge in both the source and target languages

(facts, terminology, generic conventions) necessary to produce a professional level translation.

- Use documentary resources (use of traditional and online bibliographic sources, use of parallel texts) that are basic in the professional practice of translation.
- Plan and organize the specific tasks of each stage of the translation process.
- Work autonomously when performing a translation task.
- Know a wide variety of translation strategies and techniques and apply them critically to the translation of literary and audiovisual texts in English.
- Critically evaluate the results of one's own translation work and the work of others.

3. Syllabus

TRANSLATION OF LITERARY TEXTS

- Text, context and translation
- Translation techniques in literary translation
- Translating tasks: translation, revision and adaptation

TRANSLATION OF AUDIOVISUAL TEXTS

- Audiovisual translation: codes and modes
- Quality standards in dubbing and subtitling
- Translation techniques in audiovisual translation

4. Academic activities

a. Participative master classes

Introduction to the different literary and audiovisual genres. Commentary of translated texts.

b. Practical activities

Carrying out didactic activities oriented towards the development of the competences specific to the field of translation

c. Individual and group tutoring

Advice and supervision in the implementation of literary and audiovisual translation learning activities

d. Self-learning

Personal and autonomous study.

e. Other autonomous activities

Use of bibliographic and computer tools, participation in the virtual learning environment

f. Assessment tests

5. Assessment system

First call

Final exam (100%) comprising the following parts:

Part 1. Translation of literary texts (50% of the final mark).

- Test 1: Translation, with the help of dictionaries and reference materials, or commented translation (i.e. analysis of the main features of the text, difficulties in the translation process and justification of decisions taken) of a literary text in English into Spanish (35% of the mark).

- Test 2: Compilation of a Portfolio with the translation assignments completed by each student during the course and submitted after individual revision (15% of the mark).

Part 2: Translation of audiovisual texts (50% of the final mark).

- Test 3: Provide a commentary or analysis on the translation of an audiovisual text in the dubbing modality (25%).

- Test 4: Translation for subtitling of an audiovisual text (25%).

In order to pass this subject, students need to pass each of these tests with a minimum mark of 5/10.

Assessment criteria:

Equivalence of the translated text (TT) and the original (ST) as well as accuracy and correctness of the proposed translation into Spanish from a semantic, pragmatic, stylistic and discursive point of view.

Justification of the strategies used and the solutions proposed during the translation process.

Appropriate application of theoretical concepts and correct use of metalanguage.

Second Call:

Global exam (100%) consisting of the same parts, requirements and evaluation criteria as in the First Call.

6. Sustainable Development Goals

4 - Quality Education

10 - Reduction of Inequalities

17 - Partnerships for the Goals